



Mieux écrire avec les
outils électroniques :
des pistes pour aider
nos élèves de 9^{ème}-10^{ème}

Objectifs

1

Connaitre les processus d'écriture à un niveau débutant dans un environnement numérique

2

Connaitre les règles en matière d'outils électroniques accessibles pendant les examens de français.

3

Avoir des idées d'activités pour aider les élèves à écrire un devoir typique d'examen sur ordinateur avec accès à un dictionnaire électronique

Programme

1

Ecrire à un niveau débutant qu'est-ce que ça veut dire ?

2

Permis, pas permis ? Règles aux examens écrits de français

3

Le minimum requis : ce que les élèves doivent savoir

4

Au travail : Comment répondre à un devoir d'examen?

1. Ecrire à un niveau
débutant dans une
langue étrangère, qu'est-
ce que ça veut dire ?

Votre expérience

Quand vous écrivez en français, qu'est-ce que vous faites?

Comment caractériseriez-vous le processus d'écriture des élèves de 9^{ème}-10^{ème} ?



Stratégies

- Élèves en L2: langage oral limité sur lequel se baser contrairement au L1 (Leki et al.)
- Transfert des compétences d'écriture de L1 à L2 (Leki et al.) mais seulement à partir d'un certain niveau de langue (Barbier)
- Utilisation stratégique d'autres langues dans leur répertoire (Forbes)



Le processus d'écriture

Planification, formulation, révision

- Formulation prend beaucoup de temps – très peu de temps pour planifier et réviser (Roca de Larios et al.)
- Processus d'écriture L2 = L1, mais...
 - Plus de temps dédié à trouver les mots justes (Cumming) surtout à un niveau débutant (Weigle)
 - Plus de pauses (Van Waes & Leijten)
 - Accent mis sur la langue au dépens des idées



L'écriture avec outils

- Utilisation du dictionnaire à des épreuves écrites
- Pas d'effet sur la performance (East)
- Souligne importance d'apprendre à utiliser le dictionnaire
- Amélioration de 9%



Implication pour l'enseignement de l'écriture

- Modeler les formes des textes
 - Modeler les processus de composition
 - Clarifier les objectifs et fonctions du texte
- (Cumming)



Votre expérience

Comparez ces informations avec votre expérience



2. Permis, pas permis ?
Règles aux examens
écrits de français

Votre expérience

Quels sont les outils
permis aux examens
de français en 9^{ème}
et 10^{ème}?

De quels outils se
servent vos élèves
quand ils écrivent
en français?



Hjælpemidler til skriftlige prøver i 9. klasse i fransk

Eleverne må ikke anvende hjælpemidler i opgavehæftet med lytte- og læsefærdigheder (hæfte 1). Eleverne må anvende ordbøger og grammatiske oversigter i både sprog og sprogbrug og i den frie skriftlige fremstilling.

De må desuden anvende tekstbehandling med stave- og grammatikkontrol som fx Word, Google Docs, OpenOffice, Pages i den frie skriftlige fremstilling. Der må anvendes elektroniske ordbøger eller ordbøger i papirudgave, fx dansk/fransk-, fransk/dansk- og fransk/fransk-ordbøger.

Tosprogede elever må anvende ordbøger til og fra deres modersmål.

Ordbogen må kunne give information om et ords betydning/betydninger, ordklasse, evt. køn og evt. bøjning. Der må være korte, løsrevne sætningseksempler på brug af ordet i en specifik sammenhæng, men ikke længere sammenhængende tekst.

<https://www.uvm.dk/folkeskolen/folkeskolens-proever/forberedelse/proevevejledninger>: Fransk FP9 + FP10, s.16



Grammatisk oversigt

Grammatiske oversigter må endvidere indeholde lister over ord og ordklasser, fx uregelmæssige udsagnsord, bindeord og tillægsord. Grammatiske oversigter kan være forlagsudgivet eller lærer-/elevproduceret. Der må gerne være et sætningseksempel på det grammatiske område. Grammatiske oversigter må ikke have karakter af huskelister. Der skal være tale om oversigter, som eleverne selvstændigt kan bruge til opslag, men som ikke giver vejledning.

<https://www.uvm.dk/folkeskolen/folkeskolens-proever/forberedelse/proevevejledninger>: Fransk FP9 + FP10, s.16



Om værktøjer

Skolens leder skal tage stilling til, om de programmer, digitale ordbøger og/eller grammatiske oversigter, som eleven kan benytte ved prøven kan tilgås offline (gemt lokalt på computeren) eller medbringes i papirform, inden der gives tilladelse til at tilgå disse via internettet eller i skyen.

Bemærk:

- at der ikke må anvendes oversættelses-værktøjer.
- at eleverne ikke må benytte andre materialer eller værktøjer end de nævnte, det vil sige ingen tekster og billeder fra internettet eller tekst-, lyd- og billedfiler fra computeren.

En eventuel adgang til internettet kan foregå på computere, tablets eller smartphones. Det er vigtigt, at skolelederen informerer eleverne grundigt om såvel reglerne for adgang til hjælpemidler via internettet som konsekvenserne af snyd under prøverne

<https://www.uvm.dk/folkeskolen/folkeskolens-proeвер/forberedelse/proevevejledninger>: Fransk FP9 + FP10, s.17



Aux examens, les élèves ont le droit

1. De communiquer avec des personnes externes?
2. D'utiliser un dictionnaire papier?
3. D'utiliser leur portable?
4. D'utiliser un dictionnaire électronique?
5. De reprendre des bouts de texte de devoirs écrits pendant l'année?
6. D'utiliser leurs notes personnelles sur l'ordinateur?
7. De consulter internet pour chercher des infos et répondre au devoir écrit?
8. D'avoir une petite grammaire papier ou sur l'ordinateur?
9. D'utiliser le vérificateur d'orthographe et de grammaire dans le document?
10. D'utiliser un vérificateur d'orthographe et de grammaire en ligne?



Aux examens, les élèves ont le droit

1. De communiquer avec des personnes externes?
2. D'utiliser un dictionnaire papier?
3. D'utiliser leur portable?
4. D'utiliser un dictionnaire électronique?
5. De copier des bouts de texte de devoirs écrits pendant l'année?
6. D'utiliser leurs notes personnelles sur l'ordinateur?
7. De consulter internet pour chercher des infos et répondre au devoir écrit?
8. D'avoir une petite grammaire papier ou sur l'ordinateur?
9. D'utiliser le vérificateur d'orthographe et de grammaire dans le document?
10. D'utiliser un vérificateur d'orthographe et de grammaire en ligne?



Note de service

Des exemples d'épreuves de
compréhensions orales et écrites se
trouvent ici:

<https://eksempel.xn--testogprver-ngb.dk/>



3. Le minimum requis :
ce que les élèves doivent
savoir sur les outils
électroniques

Les outils électroniques permis

- Le vérificateur d'orthographe et de grammaire

- s'assurer qu'il est installé
- expliquer les couleurs

- Le dictionnaire électronique

- <https://www.ordbogen.com/>
- <https://ordbog.gyldendal.dk/>

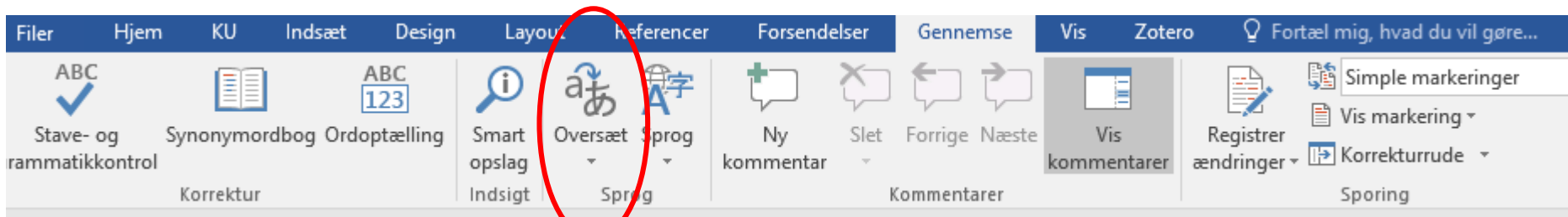
- Grammaire/conjugaison



Les outils électroniques pas permis

(ce que les profs doivent savoir)

- Le problème de la traduction automatique
 - En ligne
 - Dans un document Word



Mes outils électroniques

- Regardez vos ordinateurs:
 - Est-ce que vous avez le correcteur/vérification sur vos ordinateurs?
- Le dictionnaire électronique
 - Quel dictionnaire utilisez-vous?
- Grammaire/conjugaison
 - Comment faites-vous?



Votre expérience

Que faites-vous pour entraîner vos élèves à utiliser le dictionnaire électronique?

Que faites-vous pour entraîner vos élèves à utiliser le vérificateur orthographique et grammatical?



4. Au travail : Comment
répondre à un devoir
d'examen?

À vos plumes

- Répondez à une des productions écrites sur papier ou sur ordinateur. Pendant que vous écrivez, réfléchissez à ce que vous faites.
- Vous avez 20 minutes. Vous devez écrire 100 mots minimum. Le texte ne sera pas partagé.



Critères d'évaluation FP9 + FP10

Elevens uni-login:		12	10	7	4	02	00	-3
1	Eleven besvarer opgaven, herunder de enkelte delopgaver og antal ord.							
2	Eleven afpasser indhold til situation/genre, afsender og modtager.							
3	Eleven inddrager relevant viden om kultur og samfund i fransktalende lande.							
4	Eleven anvender centralt ordforråd.							
5	Eleven udtrykker sig i sammenhængende skriftlig form.							
6	Elevens budskaber er klare og forståelige.							
7	Eleven anvender centrale sprogbrugsregler bl.a. indenfor områderne: - Kongruens - De hyppigste udsagnsord i nutid, passé composé og futur proche - Artikler så kommunikationen lykkes.							
8	Eleven sætter tegn og staver, så kommunikationen lykkes.							
Karakter for fri skriftlig fremstilling								

Partagez

- Partagez vos réflexions sur votre processus d'écriture avec votre voisin/e.
- Réfléchissez ensemble sur ce que vous aimeriez montrer à vos élèves. Quelles stratégies pourraient-ils utiliser pour répondre aux intitulés?



Techniques d'enseignement

- Modélisation
 - montrer comment faire
 - Montrer des exemples
- Echafauder i.e. aider à commencer et structurer :
 - Faire un plan
 - Avoir des questions (Qui? Quand? Où? Pourquoi? Etc.)
 - Brainstorm
- Écrire à la main puis à l'ordinateur
- Autres?



Læs mere om prøverne her

- <https://ucc.dk/cfu/fag/fransk/proever>
- Hjælpemidler: <https://uvm.dk/folkeskolen/folkeskolens-proever/afholdelse/tilladte-hjaelpemidler/definitioner-og-udbygninger>
- Spørgsmål om prøverne: lene.laursen@stukuvvm.dk

Bibliographie

Barbier, M.-L. (2003). Ecrire en L2: bilan et perspectives des recherches. *Arob@se*.

Cumming, A. (2001). Learning to Write in a Second Language: Two Decades of Research. *International Journal of English Studies*, 1(2), 1–23.

East, M. (2007). Bilingual dictionaries in tests of L2 writing proficiency: do they make a difference? *Language Testing*, 24(3), 331–353.

Forbes, K. (2018). The role of individual differences in the development and transfer of writing strategies between foreign and first language classrooms. *Research Papers in Education*, 0(0), 1–20.

Leki, I., Cumming, A., & Silva, T. (2008). Young Writers. I I. Leki, A. Cumming, & T. Silva (Red.), *A Synthesis of Research on Second Language Writing in English*. Taylor & Francis Group.